

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Sáiz Varona, Juan Gabriel; Stephenson, Catherine Mary, dir. Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés, 'The black bull of Norroway' y 'Dick Whittington and his cat'. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147001>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN EL TRASVASE DE LOS CUENTOS CLÁSICOS DE FOLCLORE INGLÉS *THE BLACK BULL OF NORROWAY Y DICK WHITTINGTON AND HIS CAT.*

1303919 - Trabajo de fin de grado

Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-2015

Estudiante: Juan Gabriel Saiz Varona

Tutor: Catherine Mary Stephenson

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés *The Black Bull of Norrway* y *Dick Whittington and His Cat*.

Autor: Juan Gabriel Saiz Varona

Tutor: Catherine Mary Stephenson

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-15

Palabras clave

Traducción de cuentos clásicos, literatura, Traductología , técnicas de traducción.

Resumen del TFG

La traducción de cuentos de hadas o cuentos folclóricos conforma un interesante campo, susceptible de estudio por la Traductología actual. A través del análisis de las técnicas de traducción que se emplean con más frecuencia entre los traductores profesionales para trasvasar cuentos ricos en interpretación onírica o fantástica se dan mayores pasos hacia una consolidación de esta disciplina. El presente trabajo tiene como objetivo primordial dar una muestra concreta de dichas técnicas de traducción así como una reflexión individual sobre la utilización de las mismas. Con el fin de llevar a cabo este estudio se analizarán las traducciones al castellano de los cuentos clásicos *The Black Bull of Norrway* y *Dick Whittington and His Cat*. Estos dos cuentos han sido escritos originalmente en inglés y será en la traducción al castellano que se analizará y se comentará cada técnica de traducción que ha sido empleada. También se dará en algunos casos una traducción alternativa. En el apartado del análisis se examinarán las técnicas empleadas por los dos traductores.

Aviso legal

2015 © Juan Gabriel Saiz Varona, Barcelona. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a

Key words

Translation of classical tales, literature, Translation Studies, translation techniques.

Abstract

The translation of fairy tales or traditional folklore tales is an interesting subject of study from the point of view of recent research developed in the field of Translation Studies. Further steps into the consolidation of this discipline can be made through the analysis of the translation techniques most frequently used by professional translators to render the oneiric or fantastic sense of the texts. This thesis aims to show specific examples of the aforementioned techniques and also an individual critical reflection of their use. For this study, the tales, *The Black Bull of Norrway* and *Dick Whittington and His Cat* will be analyzed. These two tales were originally written in English and each of the techniques applied will be analyzed and discussed in the Spanish translation. An alternative

translation will be given in some cases as well. In the analysis section the techniques used by both translators will be examined.

Legal notice

© Juan Gabriel Saiz Varona, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	3
METODOLOGÍA	5
Elección del material de estudio	5
Acerca de los autores	6
Nota sobre la traducción al castellano y su contexto sociocultural	7
TRADUCCIÓN DE CUENTOS DE HADAS	8
TRADUCTOLOGÍA: PRINCIPIOS BÁSICOS	9
Traducción y Traductología	9
Las diferencias de usuario: lengua estándar y no estándar	10
Problemas derivados de los dialectos sociales	11
Problemas derivados de los dialectos temporales	11
Problemas derivados de la variación idiodialectal:	11
Método, técnica y estrategia	11
Nota sobre la traducción literal como procedimiento técnico y técnicas de traducción	12
ANÁLISIS	14
Primer segmento: versión original	15
The Black Bull of Norroway	15
Análisis de la traducción al castellano del primer segmento	19
Segundo segmento: versión original	25
Dick Whittington and His Cat	25
Análisis de la traducción al castellano del segundo segmento	32
DISCUSIÓN	36
CONCLUSIÓN	37
BIBLIOGRAFÍA	38

INTRODUCCIÓN

En Traductología el análisis de traducciones al castellano de obras escritas en lengua inglesa suele generar gran interés puesto que se trata de una disciplina que es relativamente joven y por ende todos los estudios que permitan entender mejor los mecanismos o procedimientos que facilitan el trasvase entre estas dos lenguas sirven para consolidar y reafirmar su marco teórico.

El propósito de esta tesis es primordialmente el de analizar el empleo de las diferentes técnicas de traducción de dos traductores diferentes y proponer una pequeña mejora a título individual de las traducciones de algunos de los fragmentos en los casos en los que se ha considerado conveniente o posible hacerlo. Se analizarán dos cuentos clásicos del folclore del Reino Unido, el primero será *The Black Bull of Norraway* y el segundo *Dick Whittington and His Cat*. Se tendrá en cuenta la funcionalidad de la traducción en todo momento y habrá una evaluación de la técnica traductora en los fragmentos expuestos.

Para la realización de este trabajo me he servido del marco teórico de la Traductología actual en el cual se tiene en cuenta la tipología textual, el tema, el registro, el público a quien va dirigida la traducción y la función social que debe cumplir.

Es importante igualmente tener en cuenta que traducir textos pertenecientes al ámbito interpretativo, como es el caso de cuentos folclóricos, obliga al traductor a transmitir un mensaje que requiere cierto grado de abstracción y cuyo trasvase hace necesaria cierta reflexión y habilidad.

La investigación de este trabajo se centra por una parte en tratar de entender las decisiones de los traductores en cuanto a las técnicas que han empleado y por otra parte en intentar hacer propuestas de mejora de los fragmentos que considero más problemáticos.

No obstante, es fundamental entender dos conceptos clave antes de emprender la lectura de esta tesis. El primer concepto hace referencia al hecho de que no existe aún un criterio unificado para definir la noción de *técnica* y que por lo tanto cualquier valoración de la misma podría estar sujeta a una cierta controversia dependiendo sobre todo de la escuela o de la corriente desde la cual se estudie la Traductología.

En diversos manuales de traducción la noción de *técnica* se conoce como *procedimiento*. Sin embargo, para el fin que persigue este trabajo nos ceñiremos al concepto de *técnica de traducción* entendida como *procedimiento verbal concreto*, visible en el resultado de la traducción.

El segundo concepto es que las técnicas no son buenas ni malas en abstracto, sino que tienen un carácter funcional y dinámico y se utilizará una u otra dependiendo de una serie de criterios diferentes como puede ser el género al que pertenece el texto. (Hurtado, 2010). Las técnicas no deben en ningún momento ser confundidas por errores de traducción puesto que el traductor es consciente en cada momento que hace uso de ellas y las usa de manera justificada.

A lo largo de este análisis espero encontrar la preponderancia de las técnicas de traducción de la trasposición y de la modulación debido a que los cuentos del texto de origen están escritos en inglés y la traducción está hecha en castellano. Estas dos lenguas pertenecen a dos grupos de familias indoeuropeas diferentes y por este motivo tienen maneras diferentes de expresar el pensamiento y la realidad a través del lenguaje. Este hecho hace que exista una tendencia por parte de los traductores a tener que modular el lenguaje y reexpresar las mismas ideas en castellano usando otros recursos lingüísticos con el fin de hacer que la lectura del texto meta resulte más natural a oídos de un lector medio hispanohablante.

Si se trata por ejemplo del análisis de un contrato de trabajo o de una carta de reclamación la aplicación y la valoración que se haga de las técnicas de traducción será distinta en cada caso. Igualmente tendremos que tener en cuenta el tipo de traducción del que estemos hablando puesto que no será evaluada de la misma forma una traducción de un informe médico que de un cuento de literatura. Además, se tendrá en cuenta la modalidad de traducción, la finalidad que pretenda alcanzar la traducción y el método elegido por el traductor.

Tanto en el caso de los *Cuentos populares ingleses/ Ilustrados por Arthur Rackham* como los de *El Libro Azul de los Cuentos de Hadas/versión de Andrew Lang* se debe tener presente que son cuentos procedentes del Reino Unido escritos en inglés y que van dirigidos principalmente a un público joven.

El motivo por el cual escogí estos cuentos en concreto difiere en cada caso. El primer cuento del análisis se llama *The Black Bull of Norway* y me pareció interesante por dos motivos. El primero es que este cuento presenta un lenguaje bastante dialectal y arcaico, y el segundo es que trata la naturaleza de la relación entre un animal mítico como es el toro, sacrificado en diversos rituales paganos en el mundo antiguo, y una joven adolescente que se guía por su instinto. En este cuento el toro representa la nobleza y la fortaleza, y la niña representa la dulzura y fidelidad.

El segundo cuento se llama *The History of Dick Whittington and His Cat*. Este cuento es interesante pues recrea una imagen fidedigna de lo dura que era la vida de las clases menos favorecidas en aquella época a través de las vivencias de un joven que se muda a Londres en busca de un destino más prometedor.

METODOLOGÍA

Los dos cuentos que voy a analizar en este trabajo los he escogido rigiéndome principalmente por los siguientes criterios:

- La diferencia del estilo literario en que están escritos.
- La diversidad del componente onírico o fantástico entre los dos cuentos.
- El hecho de que uno de los cuentos estuviese escrito en un inglés más dialectal y el otro en un inglés más contemporáneo.

Elección del material de estudio

Para la realización de este trabajo he seleccionado dos obras, *The Blue Fairy Book* / versión de Andrew Lang y *Cuentos populares ingleses* / recopilados y redactados por Flora Annie Steel; ilustraciones de Arthur Rackham. El primer libro es una recopilación de cuentos clásicos llevada a cabo por el célebre poeta, antropólogo y novelista escocés, Andrew Lang.

En esta recopilación hay diecinueve cuentos de diferentes países, de los cuales he seleccionado *The Black Bull of Norroway*. La segunda obra es también una recopilación de cuentos folklóricos ingleses hecha por la célebre escritora inglesa Flora Annie Steel, quien pasara una gran parte de su vida en la India. De esta segunda obra he seleccionado el cuento *Dick Whittington and His Cat*.

Primero, he leído atentamente la historia original de Andrew Lang y luego la traducción al castellano de Amado Diéguez de El libro Azul de los Cuentos de Hadas. En el segundo caso he seguido el mismo criterio y he leído primero la versión original del cuento de Flora Annie Steel y posteriormente la he comparada con la traducción de José Luís Moreno-Ruiz. Huelga decir que ambos son traductores profesionales y que tienen una gran variedad de obras de literatura traducidas al castellano.

Acerca de los autores

Andrew Lang

Andrew Lang nació en Selkirk, Escocia, el 31 de marzo de 1844. Sus padres fueron Jane Plenderleath Sellar y John Lang. De niño asistió a la escuela primaria de Selkirk y más adelante ingresó en la prestigiosa escuela privada *Edinburgh Academy*. A continuación cursó estudios universitarios en el instituto *Balliol College* de Oxford, Inglaterra. Fue miembro del *Merton College* de 1865 a 1874 en el cual estudió latín y griego.

Andrew Lang tuvo una gran trayectoria académica y fue además historiador, traductor y periodista. Fue un ávido folclorista y a lo largo de su carrera logró recopilar docenas de cuentos de hadas, mitos, fábulas, leyendas y canciones infantiles. Algunos de ellos son *Little Red Riding Hood*; *Story of Wali Dad the Simple-Hearted*; *The Story of Three Bears*; *The Goblin Pony*; *The Story of a Very Bad Boy*; *The Groac'h of the Isle of Lok*; *The Ugly Duckling*; *The Snow Queen*; *The Norka*; *Rapunzel*; *Schippeitaro* and *The Emperor's New Clothes*.

Lang solía colaborar con su esposa Leonore Blanche Alleyne y juntos trabajaron durante años en la adaptación y traducción de cuentos procedentes de una gran cantidad de países entre los cuales están la China, Holanda, Inglaterra, Finlandia, Francia, Alemania, Grecia, Hungría, Islandia, India, Irlanda, Italia, Japón, Laponia, América del Norte, Noruega, Rumania, Rusia y Escocia.

Lang fue además un prolífico autor de obras de ficción y escribió sus propios cuentos de hadas como *Prince Prigio* (1889) y el Príncipe de Ricardo Pantouflia (1893), así como numerosas recopilaciones históricas como *A Short History of Scotland* (1911). Andrew Lang fue muy amigo de Robert Louis Stevenson y H. Rider Haggard, con quien escribió *el deseo del mundo* (1890). Se decantó por el romance sobre el realismo y fue admirador de las obras de Alejandro Dumas, Henry Fielding, William Makepeace Thackeray, y también de las obras de su compañero escocés Robert Burns, entre muchos otros.

Flora Annie Steel

Flora Annie Steel nació el 2 de abril de 1847 en Sudbury, Middlesex, Inglaterra y murió el 12 de abril de 1929 en Minchinhampton, Gloucestershire. Contrajo

matrimonio con Henry William Steel, un funcionario público afincado en la India donde Flora viviría los siguientes veintidós años, principalmente en el Punjab.

Desde muy joven se interesó por la vida y cultura de los pueblos indígenas de la India y trabajó para el gobierno con el fin de reformar y mejorar la educación de las gentes más necesitadas. El nacimiento de su hija hizo posible que Flora pudiese interactuar con mujeres autóctonas y que aprendiese su idioma. Además, impulsó la creación de manualidades y recopiló una gran cantidad de cuentos folclóricos, publicados en el año 1894. En 1889 regresó a Escocia en donde continuó escribiendo. Según la Enciclopedia Británica sus mejores obras son *Five Rivers* y *Tales of the Punjab*. Flora escribió profusamente sobre las costumbres de la India e incluso redactó una breve historia de dicho país.

Nota sobre la traducción al castellano y su contexto sociocultural

Los trabajos de investigación traductológico son especialmente relevantes en el mundo hispánico pues cuenta con más de cuatrocientos millones de hablantes nativos en todo el mundo por detrás sólo del inglés y del mandarín. Además es una lengua pluriétnica y, por consiguiente, pluricultural ya que tiene la peculiaridad de ser lengua oficial en países que albergan una gran cantidad de pueblos distintos a lo largo y ancho de las Américas. De especial notoriedad es el caso de los Estados Unidos de América en donde cuenta con más de treinta y cinco millones de hablantes nativos procedentes principalmente de Hispanoamérica.

Es imprescindible, por lo tanto, tener en cuenta que esta multidimensionalidad lingüística enriquece enormemente la lengua a todos los niveles. El castellano es hoy por hoy una de las lenguas más habladas en el mundo entero con una gigantesca producción literaria y una relevancia en el plano internacional que la sitúa como una de las lenguas más enseñadas a nivel mundial.

Es de especial interés el hecho de que a pesar del contexto sociocultural en el que se habla el castellano existe una unidad suficientemente fuerte y un criterio académico unificado en cuanto a la corrección y su uso, gracias en parte a los esfuerzos de la Real Academia de la Lengua Española.

TRADUCCIÓN DE CUENTOS DE HADAS

El interés principal en la traducción de cuentos clásicos yace en entender de qué manera – *el cómo* – y de qué recursos lingüísticos del castellano se vale cada traductor para traducir un texto que pertenece si se quiere al ámbito interpretativo más que al literal. La traducción de este tipo de textos suele comportar un esfuerzo doble por parte del traductor. Por una parte, la traducción del folclore se relaciona directamente con la cultura de origen pues se nutre de las ceremonias, las instituciones, las creencias y las tradiciones que son comunes y conocidas por un grupo determinado de hablantes. Esto equivale a decir que el traductor no solo debe conocer a fondo el idioma, sino que debe estar debidamente familiarizado con los culturemas asociados a la lengua de origen.

Por otro parte, el trasvase de un texto escrito con un estilo literario requiere de una cierta habilidad por parte del traductor ya que debe intentar reproducir los mismos efectos estilísticos en su traducción para poder producir las mismas sensaciones en el lector del texto meta.

En la elaboración de este trabajo se esperan encontrar una serie de historias cuya lectura tenga matices oníricos y cuya interpretación sea el resultado de una reflexión profunda por parte del lector. Con el fin de contextualizar mejor al lector expondré a continuación algunos conceptos básicos. En primer lugar, el cuento popular es una narración tradicional que generalmente se transmite por vía oral. No obstante, dentro de la tradición literaria de un pueblo pueden coexistir una gran variedad de versiones de un mismo cuento en las cuales suelen variar algunos detalles, pero nunca su estructura principal.

Existen tres subtipos: los cuentos de hadas o cuentos maravillosos, los cuentos de animales y los cuentos de costumbres. El mito y la leyenda son por lo general clasificados como un género aparte. La traducción de cuentos folclóricos clásicos resulta especialmente interesante pues a diferencia de otro tipo de cuentos, en los cuentos folclóricos se expresa la condición humana mediante la conceptualización de elementos imaginarios o fantásticos que pretenden transmitir verdades perennes.

“Lo que hace perdurable la virtud en los cuentos es que valen, como quiere el orden humano, oídas antes que comprendidas; por el simbolismo de unos hechos todos ellos exteriores, infunden verdades infinitamente importantes y difícilmente explicables” (Carles Riba, 1949).

TRADUCTOLOGÍA: PRINCIPIOS BÁSICOS

Traducción y Traductología

Antes de comenzar con el análisis haré una pequeña introducción a los principios básicos de la Traductología.

Para comenzar conviene entender la diferencia entre la traducción y la Traductología. La traducción es una habilidad, un *saber hacer*; en este sentido siguiendo las distinciones entre conocimiento declarativo (*saber qué*) y conocimiento procedimental u operativo (*saber cómo*), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica (cfr. *Infra* V1.2. “La competencia traductora”).

En cambio, la Traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues de un *saber sobre* la práctica traductora. La Traductología es una disciplina científica, que necesita, además, entablar relaciones con otras muchas disciplinas (cfr. *infra* IV. Caracterización de la Traductología), (Hurtado, 2011). De la misma forma debemos tener en cuenta los diferentes tipos de traducción. Esto es, la traducción intralingüística, interlingüística y la intersemiótica.

La primera equivale a tan solo parafrasear mediante los mismos signos lingüísticos de una misma lengua lo que se ha dicho previamente. La segunda es la interpretación de unos signos verbales por medio de los signos de otra lengua, es decir, es la traducción propiamente dicha; y por último, la tercera, que es, en cambio, la interpretación de una serie de signos mediante otros signos pertenecientes al lenguaje no verbal como puede ser la interpretación televisada de una persona que traduce al lenguaje de signos un discurso determinado.

Para este trabajo se tendrá como punto de referencia la traducción propiamente dicha, es decir, la interpretación de unos signos verbales por medio de los signos de otra lengua o lo que equivale a decir la traducción entre lenguas distintas. En este caso del inglés al castellano. Como cabe esperar, la traducción tiene como objetivo principal la comunicación entre gente de diversas culturas e idiomas así como la

comprensión mutua. La función de ambas traducciones al castellano es la de transmitir un mensaje a través de unos personajes ficticios.

En Traductología se suele separar la noción de *problema* y la noción de *dificultad*. La primera hace referencia a un *problema de carácter general para todos los traductores* que se enfrenten ante un texto; y la segunda hace referencia a un problema de *carácter individual que tiene un traductor en concreto debido a sus propias limitaciones*.

Hay diversos tipos de problemas:

Problemas de campo: Este tipo de problemas se suele presentar en los textos especializados (cientificotécnicos, jurídicos o económicos) y se basan en el hecho de que para llevar a cabo una traducción acertada se deban aportar conocimientos extralingüísticos en los que la documentación juegue un papel fundamental. Sin embargo, si tenemos en cuenta que cada rama del conocimiento tiene cierto grado de especialización, veremos que incluso en textos literarios se debe tener un cierto grado de familiaridad con la cultura de la que provienen los textos. En el caso de este texto, la cultura ligada a la literatura tradicional inglesa.

Problemas de modo: Se suelen presentar en la traducción audiovisual. Sin embargo, en textos escritos que están hechos para ser leídos en voz alta nos encontramos algunas marcas de oralidad como marcadores del discurso.

Problemas de tono: Se debe tratar a lo largo de la traducción de usar el mismo registro en la traducción que el del texto original, siempre y cuando, por supuesto, la función que deba cumplir la traducción sea la misma. Por ejemplo, en el caso de que un personaje deba expresarse por medio de un coloquialismo en el texto original, la expresión coloquial de la traducción a la lengua meta debe ser el equivalente funcional más adecuado.

Aunque es verdad que dependiendo de la situación comunicativa la tradición de dos países puede variar considerablemente. Este es el caso del francés o el italiano, idiomas en los que se tiende a utilizar recursos formales para interpelar a un interlocutor desconocido –*Vous* y *Lei*, respectivamente. En inglés, en cambio, se usa una única forma –*you*; y en castellano tendremos que adecuar su uso a *Usted*, o a *Tú*, según el caso.

Las diferencias de usuario: lengua estándar y no estándar

Se recomienda ser cauteloso a la hora de analizar los elementos normativos de la lengua y los que no lo son. En algunas ocasiones existen personajes en los cuentos que utilizan deliberadamente dichas marcas para cumplir un rol específico en el texto.

Problemas derivados de los dialectos sociales

Es importante tener en cuenta en cada momento si el texto origen tiene una marca sociodialectal puesto que cada lengua muestra de una forma concreta la estratificación social, y pasarlos por alto sería un error si dichas marcas sociodialectales tuviesen una función concreta dentro del texto.

Problemas derivados de los dialectos temporales

Otro tipo de dificultad en relación a los dialectos es el de la temporalidad. En muchos textos originales se hace uso de un dialecto específico de una época determinada con lo cual no basta con usar marcadores dialectales, sino que se debe reflejar también la época de su uso.

Problemas derivados de la variación idiodialectal:

Cada hablante de una lengua tiene una manera propia y particular de hablar llamada idiolecto en el cual quedan reflejadas ciertas combinaciones sintácticas y verbales características de dicho hablante. Dichos rasgos típicos de cada hablante moldean una imagen característica que debe ser correctamente transmitida por el traductor.

Método, técnica y estrategia

Como en el caso de la noción de técnica de traducción existe asimismo una falta de criterio unificado para definir qué se entiende por *método de traducción*. En este trabajo me referiré a *método de traducción* como a la manera concreta en que el traductor enfoca el conjunto del texto original y el proceso que sigue para llevar a cabo la traducción. Tradicionalmente se ha hablado de la dicotomía entre la *traducción literal* vs la *traducción libre*. La primera hace referencia a una traducción de caliz lingüístico y la segunda a una traducción adecuada a la lengua de llegada.

Existen también otras clases de metodologías como la que propone Newmark llamada *traducción semántica* y *traducción comunicativa*. La primera está enfocada en el autor y prevalece en textos expresivos mayoritariamente y la segunda está enfocada en el lector y es propia de los textos informativos. Otras propuestas son la antigua *iusta via media* que aboga por una traducción de sentido intentando evitar la dicotomía entre la literalidad y la libertad de traducción. Ese mismo método está

presente en algunas concepciones metodológicas actuales que pretenden aunar los procesos cognitivos y comunicativos conocido como método interpretativo-comunicativo.

En cuanto a la noción de *estrategia* nos encontramos con el mismo problema de denominación según la escuela de Traductología o manual de Traductología que se estudie. En este trabajo se entenderá estrategia como aquellos procedimientos verbales y no verbales de los que se vale un traductor para llevar a cabo una traducción para subsanar algún fallo en alguna de las diferentes competencias de traducción.

Nota sobre la traducción literal como procedimiento técnico y técnicas de traducción

Antes de iniciar el análisis de los cuentos es necesario tener clara la diferencia entre el fenómeno de la *literalidad* en la traducción y la traducción literal como técnica de traducción legítima y justificada. En algunas ocasiones a la hora de traducir del inglés al español nos encontramos con casos en los que existe una correspondencia precisa de estructura y de significación, y dicha equivalencia se cumple palabra por palabra. Generalmente la segmentación de la realidad y los recursos lingüísticos de los que se vale cada lengua para expresar un pensamiento difieren, pero en los pocos casos que no es así, es legítimo y aconsejable aplicar una técnica literal puesto que ambos idiomas permiten tal traducción.

En el caso de *Martha is reading a book*, la aplicación de la técnica literal está justificada puesto que hay una correspondencia exacta en cuanto a palabra y significado. Su traducción al castellano será *Marta está leyendo un libro*. Sin embargo, la aplicación de dicha técnica no se debe confundir con la *literalidad* en traducción causada por una falta de conocimientos elementales a la hora de traducir. Esto ocurre principalmente cuando se toma la palabra como unidad lingüística y no se tiene en cuenta ni el contexto, ni la función de la traducción, ni a quien va dirigida. El problema radica en que de este error se derivan una multitud de errores graves que emanan directamente de traducciones literales que pervierten y traicionan el sentido real del texto original.

En el siguiente ejemplo se puede observar claramente este fenómeno: *Her dad doesn't think much of her boyfriend* – *Su padre no piensa mucho en su novio*.

El fallo del traductor aquí sería que no se ha percatado que *Not to think much of someone* es una expresión exocéntrica, conocida en inglés como *idiom*, y que equivale a decir que no tiene una buena opinión del novio de la chica en cuestión. La

consecuencia que se deriva de esta traducción es que se pierde totalmente el sentido del texto original. En el cuento *Dick Whittington and His Cat*, que analizaré más adelante, el traductor ha empleado adrede en varias oportunidades la técnica de la traducción literal de manera legítima y no se debe confundir, como he dicho antes, con el uso de la literalidad por mera ignorancia.

En cuanto a las técnicas de traducción existe de igual forma una latente falta de consolidación en lo que respecta a la denominación y a la tipificación de las mismas en los diversos manuales de traducción. En muchos de ellos se solapan algunas técnicas y en otros ni siquiera se les considera como tales o se incluyen en otras. Sin embargo, los procedimientos o técnicas más comunes están relativamente unificados en cuanto al fenómeno que describen. Con el fin de simplificar al máximo la comprensión de mi análisis y puesto que el fin que persigue este trabajo no es el de crear un manual de técnicas de traducción, haré a continuación un breve listado de las principales técnicas que han sido empleadas por los dos traductores y daré una breve explicación de cada una.

- Adaptación — esta técnica se realiza cuando se substituye un elemento cultural del texto de origen por otro diferente más adecuado a la lengua y cultura a la que se traduce un texto.
- Ampliación lingüística — esta técnica se emplea al introducir piezas léxicas en la traducción para hacerla más natural al lector del texto meta. Se suele usar como recurso en los casos en los que la traducción más literal de cada elemento no sea suficiente.
- Amplificación — la amplificación tiene lugar cuando se presentan pequeñas explicaciones o se aclaran informaciones en el texto meta que no se encontraban en el texto original.
- Calco — se produce cuando se traduce de forma literal una pieza léxica o un sintagma de la lengua de origen directamente a la lengua de llegada.
- Compensación — esta técnica permite introducir informaciones o giros estilísticos provenientes del texto original en diferentes lugares del texto meta cuando no ha sido posible reflejarlos en el mismo sitio.
- Creación discursiva — en esta técnica el traductor se toma la libertad de inventar una traducción sin prácticamente ninguna equivalencia formal entre las dos lenguas.
- Elisión — se eliden en el texto meta elementos existentes en el texto original.

- Generalización — esta técnica permite usar un hiperónimo o un término más general para designar un elemento presente en el texto original.
- Modulación — esta técnica se suele usar cuando se desea cambiar del texto original el foco de atención o de categoría de pensamiento y reexpresarlo de otra manera en el texto meta con el fin de hacer que la lectura resulte más natural.
- Traducción literal — equivale a traducir palabra por palabra una frase o sintagma cuando existe una correspondencia entre forma y significado como en el ejemplo que se ha explicado anteriormente.

ANÁLISIS

Mi análisis consta de dos segmentos diferentes. En el primer segmento expondré el cuento de Andrew Lang, *The Black Bull of Norroway*, con algunos fragmentos subrayados en rojo a lo largo de toda la historia. Dichos fragmentos servirán como ejemplo a continuación para poder observar las técnicas de traducción utilizadas por el traductor. Debajo de este segmento expondré la sección *análisis de la traducción al castellano del primer segmento* y en ella analizaré las diversas técnicas de traducción empleadas por el traductor en cada fragmento en su versión al castellano. Esta última sección constará de tres partes: la primera será el fragmento original en inglés subrayado en rojo y enmarcado dentro de su contexto; la segunda parte será la traducción en castellano sujeta al análisis; y la tercera parte será el *comentario* en el que analizaré la técnica en cuestión que ha sido empleada.

En algunos casos si lo considero conveniente y posible debajo del *comentario* ofreceré una traducción alternativa como propuesta personal. En el segundo segmento llevaré a cabo el mismo proceso de análisis de las técnicas de traducción en el cuento de Flora Annie Steel, *Dick Whittington and His Cat*. A continuación, seguiré los mismos pasos que he seguido en la historia anterior hasta finalizar el análisis por completo.

Primer segmento: versión original

The Black Bull of Norroway

And many a hunting song they sung,
And song of game and glee;
Then tuned to plaintive strains their tongue,
"Of Scotland's luvie and lee."
To wilder measures next they turn
"The Black, Black Bull of Norroway!"
Sudden the tapers cease to burn,
The minstrels cease to play.

"The Cout of Keeldar," by J. Leyden.

In Norroway, langsyne, there lived a certain lady, and she had three dochters. The auldest o' them said to her mither: "Mither, **bake me a bannock, and roast me a collop**, for I'm gaun awa' to seek my fortune." Her mither did sae; and the dochter gaed awa' to an auld witch washerwife and telled her purpose. The auld wife bade her stay that day, and gang and look out o' her back door, and see what she could see. She saw nocht the first day. The second day she did the same, and saw nocht. On the third day she looked again, and saw a coach-and-six coming along the road. She ran in and telled the auld wife what she saw. "Aweel," quo' the auld wife, "yon's for you." Sae they took her into the coach, and galloped aff.

The second dochter next says to her mither: "Mither, bake me a bannock, and roast me a collop, fur I'm gaun awa' to seek my fortune." Her mither did sae; and awa' she gaed to the auld wife, as her sister had dune. On the third day she looked out o' the back door, and saw a coach-and-four coming along the road. "Aweel," quo' the auld wife, "yon's for you." Sae they took her in, and aff they set.

The third dochter says to her mither: "Mither, bake me a bannock, and roast me a collop, for I'm gaun awa' to seek my fortune." Her mither did sae; and awa' she gaed to the auld witch-wife. She bade her look out o' her back door, and see what she could

see. She did sae; and when she came back said she saw nocht. **The second day she did the same, and saw nocht. The third day she looked again, and on coming back said to the auld wife she saw nocht but a muckle Black Bull coming roaring along the road.** "Aweel," quo' the auld wife, "yon's for you." On hearing this she was next to distracted wi' grief and terror; but she was lifted up and set on his back, and awa' they went.

Aye they traveled, and on they traveled, till the lady grew faint wi' hunger. "Eat out o' my right lug," says the Black Bull, "and drink out o' my left lug, and set by your leavings." Sae she did as he said, and was wonderfully **refreshed**. And lang they gaed, and sair they rade, till they came in sight o' a very big and bonny castle. "Yonder we maun be this night," quo' the bull; "for my auld brither lives yonder"; and presently they were at the place.

They lifted her aff his back, and took her in, and sent him away to a park for the night. In the morning, when they brought the bull hame, **they took the lady into a fine shining parlor**, and gave her a beautiful apple, telling her no to break it till she was in the greatest strait ever mortal was in in the world, and that wad bring her o't. Again she was lifted on the bull's back, and after she had ridden far, and farer than I can tell, they came in sight o' a far bonnier castle, and far farther awa' than the last.

Says the bull till her: "Yonder we maun be the night, for my second brither lives yonder"; **and** they were at the place directly. They lifted her down and took her in, and sent the bull to the field for the night. In the morning they took the lady into a fine and rich room, and gave her **the finest pear she had ever seen**, bidding her no to break it till she was in the greatest strait ever mortal could be in, and that wad get her out o't. Again she was lifted and set on his back, and awa' they went.

And lang they gaed, and sair they rade, till they came in sight o' the far biggest castle, and far farthest aff, they had yet seen. "We maun be yonder the night," says the bull, "for my young brither lives yonder"; and they were there directly. They lifted her down, took her in, and sent the bull to the field for the night. In the morning they took her into a room, the finest of a', and gied her a plum, telling her no to break it till she was in the greatest strait mortal could be in, and that wad get her out o't. Presently they brought hame the bull, set the lady on his back, and awa' they went.

And aye they gaed, and on they rade, till they came to a dark and ugsome glen, where they stopped, and the lady lighted down. Says the bull to her: "Here ye maun stay till I gang and fight the deil. Ye maun seat yoursel' on that stane, and move neither hand nor fit till I come back, **else I'll never find ye again**. And if everything round about ye turns blue I hae beated the deil; but should a' things turn red he'll hae conquered me." She set hersel' down on the stane, and by-and-by a' round her turned

blue. O'ercome wi' joy, she lifted the ae fit and crossed it owre the ither, sae glad was she that her companion was victorious. The bull returned and sought for but never could find her.

Lang she sat, and aye she grat, till she wearied. At last she rase and gaed awa', she kedna whaur till. On she wandered till she came to a great hill o' glass, that she tried a' she could to climb, bat wasna able. Round the bottom o' the hill she gaed, sabbing and seeking a passage owre, till at last she came to a smith's house; and the smith promised, if she wad serve him seven years, he wad make her iron shoon, wherewi' she could climb owre the glassy hill.

At seven years' end she got her iron shoon, clamb the glassy hill, and chanced to come to the auld washerwife's habitation. There she was telled of a gallant young knight that had given in some bluidy sarks to wash, and whaever washed thae sarks was to be his wife. **The auld wife had washed till she was tired**, and then she set to her dochter, and baith washed, and they washed, and they better washed, in hopes of getting the young knight; but a' they could do they couldna bring out a stain.

At length they set the stranger damosel to wark; and whenever she began the stains came out pure and clean, but the auld wife made the knight believe it was her dochter had washed the sarks. So the knight and the eldest dochter were to be married, and the stranger damosel was distracted at the thought of it, for she was deeply in love wi' him.

So she bethought her of her apple, and breaking it, found it filled with gold and precious jewelry, the richest she had ever seen. "All these," she said to the eldest dochter, "I will give you, on condition that you put off your marriage for ae day, and allow me to go into his room alone at night." So the lady consented; but meanwhile the auld wife had prepared a sleeping-drink, and given it to the knight, wha drank it, and never wakened till next morning. The lee-lang night ther damosel sabbed and sang:

"Seven lang years I served for thee,
The glassy hill I clamb for thee,
The bluidy shirt I wrang for thee;
And wilt thou no wauken and turn to me?"

Next day she kentna what to do for grief. She then brak the pear, and found it filled wi' jewelry far richer than the contents o' the apple. Wi' thae jewels she bargained for permission to be a second night in the young knight's chamber; but the auld wife gied him anither sleeping-drink, and he again sleepit till morning. A' night she kept sighing and singing as before:

"Seven lang years I served for thee,"
The glassy hill I clamb for thee,
The bluidy shirt I wrang for thee;
And wilt thou no wauken and turn to me?"

Still he sleepit, and she nearly lost hope a'thegither. But that day when he was out at the hunting, somebody asked him what noise and moaning was yon they heard all last night in his bedchamber. He said he heardna ony noise. But they assured him there was sae; and he resolved to keep waking that night to try what he could hear. That being the third night, and the damosel being between hope and despair, she brak her plum, and it held far the richest jewelry of the three.

She bargained as before; and the auld wife, as before, took in the sleeping-drink to the young knight's chamber; but he telled her he couldna drink it that night without sweetening. And when she gaed awa' for some honey to sweeten it wi', he poured out the drink, and sae made the auld wife think he had drunk it. They a' went to bed again, and the damosel began, as before, singing:

"Seven lang years I served for thee,
The glassy hill I clamb for thee,
The bluidy shirt I wrang for thee;
And wilt thou no wauken and turn to me?"

He heard, and turned to her. And she telled him a' that had befa'en her, and he telled her a' that had happened to him. And he caused the auld washerwife and her dochter to be burned. And they were married, and he and she are living happy till this day, for aught I ken.(1)

(1) Chambers, Popular Traditions of Scotland

Análisis de la traducción al castellano del primer segmento

FRAGMENTO ORIGINAL

"Mither, bake me a bannock, and roast me a collop, for I'm gaun awa' to seek my fortune"

FRAGMENTO TRADUCIDO

"—Madre—dijo la mayor de ellas—, ásame un pavo y dame un trozo de pan, que me voy en busca de fortuna.

COMENTARIO

El traductor se ha servido de la técnica de la particularización cuando habla de un pavo. Considero que el sentido de la traducción se mantendría igualmente si hubiera traducido collop por rodajas de carne, pero al ser un término demasiado genérico es posible que haya optado por esta opción para facilitar su comprensión al usar una sola palabra en castellano que englobe el sentido del original.

En la primera parte tenemos que el vocablo *bannock* o *bannuc* es de origen celta y se suele asociar con una especie de pan típico de Escocia y del Norte de Inglaterra seguramente desconocido en el mundo hispano. El traductor se ha decantado por el hiperónimo pan, y que creo ha sido una buena elección al usar la generalización como recurso.

FRAGMENTO ORIGINAL

"She did sae; and when she came back said she saw nocht. **The second day she did the same, and saw nocht. The third day she looked again, and on coming back**

said to the auld wife she saw nocht but a muckle Black Bull coming roaring along the road.”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“La vieja se asomó a la puerta el primer día, pero nada vio. También se asomó el segundo día, y nada vio. Y al tercer día, muy temprano, volvió a asomarse y sólo vio a un enorme toro negro que se acercaba por el camino”

—eh, mujer, asómate, que vienen a por ti—dijo.

COMENTARIO

En este fragmento el traductor ha empleado la técnica de modulación y ha cambiado el punto de vista o el foco de mira, ya que en el fragmento original es la niña quien se asoma a ver por la ventana día tras día a ver quién viene. En la traducción, en cambio, es la bruja quien se asoma por la ventana. No sería descabellado pensar que el traductor se haya equivocado al traducir este pasaje, pero resulta igualmente poco probable.

PROPUESTA

Sería fiel a la traducción original y sería la niña la que se asomara por la ventana y no la bruja.

FRAGMENTO ORIGINAL

“Sae she did as he said, and was wonderfully refreshed”.

FRAGMENTO TRADUCIDO

“La mujer así lo hizo y advirtió que, en efecto, **saciaba su hambre y sed.**”

COMENTARIO

El traductor ha usada la técnica de la ampliación lingüística para poder dar un mejor equivalente funcional que permita describir mejor el efecto que produce en la chica la comida. Creo que es una buena opción puesto que una traducción más literal no dejaría claro que la niña había quedada saciada.

FRAGMENTO ORIGINAL

“In the morning, when they brought the bull hame, they took the lady into a fine shining parlor, and gave her a beautiful apple”.

FRAGMENTO TRADUCIDO

“Unos hombres cogieron a la muchacha y la metieron en el castillo mientras el toro se dirigía a pasar la noche en los prados. A la mañana siguiente, nada más despertarse, le dieron a la muchacha una manzana dorada (...)”.

COMENTARIO

En este fragmento se ha traducido *parlor* por *castillo*. Pero *Parlor* hace referencia a un recibidor de una casa o palacio antiguo. Es posible que el traductor haya preferido un término más general para simplificar el texto. En el siguiente fragmento el traductor se ha servido de la modulación pues la traducción literal de *manaza hermosa* por *beautiful apple* no transmite la misma idea que en inglés, ya que el adjetivo *beautiful* con el sustantivo *apple* tiene un rango semántico más extenso que engloba el buen aspecto y buen sabor.

PROPUESTA

Yo, sin embargo, sería fiel al original y traduciría *beautiful apple* por *preciosa manzana*, ya que considero que *preciosa* en este contexto pude simular igualmente bien el sentido del texto original.

FRAGMENTO ORIGINAL

“They lifted her down and took her in, and sent the bull to the field for the night. In the morning they took the lady into a fine and rich room, and gave her the finest pear she had ever seen”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“La metieron en el castillo y el toro se quedó pastando. A la mañana siguiente llevaron a la muchacha a una estancia bellamente adornada y le dieron una **pera de forma y brillo perfectos**”.

COMENTARIO

El traductor ha usado la técnica de modulación lingüística para poder recoger mejor en castellano el significado del adjetivo *fine* de manera similar que en el ejemplo anterior. Sin embargo, ha omitido la última parte, *she had ever seen*.

PROPUESTA

Yo me habría decantado por una traducción algo más literal de toda la frase en su conjunto. Por ejemplo: *la pera más preciosa/ perfecta jamás vista por la muchacha*.

FRAGMENTO ORIGINAL

"Here ye maun stay till I gang and fight the deil. Ye maun seat yoursel' on that stane, and move neither hand nor fit till I come back, **else I'll never find ye again**. And if everything round about ye turns blue I hae beated the deil; but should a' things turn red he'll hae conquered me.

"And if everything round about ye turns blue I hae beated the deil; but should a' things turn red he'll hae conquered me." She set hersel' down on the stane, and by-and-by a' round her turned blue. O'ercome wi' joy, she lifted the ae fit and crossed it owre the ither, sae glad was she that her companion was victorious. *The bull returned and sought for but never could find her.*"

FRAGMENTO TRADUCIDO

“—Quédate aquí—dijo el toro a la muchacha—, tengo que enfrentarme en duelo singular. Siéntate en esa roca y no muevas manos ni pies hasta que vuelva. Si ves que a tu alrededor todo se vuelve azul es que he vencido; si ves que es rojo, mala señal, me habrán derrotado.

No sabía la muchacha cuanto tiempo llevaba sentada en la roca cuando a su alrededor todo comenzó a volverse de color azul. Con alegría, se puso en pie y

comenzó a saltar, contenta por la victoria de su compañero, *y, tal vez por esto, cuando el toro volvió por ella no pudo encontrarla.*

COMENTARIO

El traductor ha aplicado la técnica de compensación pues ha querido compensar más adelante una parte de la información omitida al inicio. Ha sustituido *else I'll never find ye again* por *y, tal vez por esto, cuando el toro volvió por ella no pudo encontrarla*. Dicha técnica ha sido empleada sin modificar de ninguna manera el sentido original, pero es discutible si está debidamente justificada porque se habría podido introducir la traducción de la frase *else I'll never find ye again* en el mismo lugar en la traducción al castellano sin incurrir en ninguna incorrección y sin repetir información.

PROPUESTA

“—Quédate aquí—dijo el toro a la muchacha—, tengo que enfrentarme en duelo singular. Siéntate en esa roca y no muevas manos ni pies hasta que vuelva, *o sino, nunca podré volver a encontrarte*. No sabía la muchacha cuanto tiempo llevaba sentada en la roca cuando a su alrededor todo comenzó a volverse de color azul. Con alegría, se puso en pie y comenzó a saltar, contenta por la victoria de su compañero, *y cuando el toro volvió por ella no pudo encontrarla.*

FRAGMENTO ORIGINAL

“There she was telled of a gallant young knight that had given in some bluidy sarks to wash, and whaever washed thae sarks was to be his wife. *The auld wife had washed till she was tired*”.

FRAGMENTO TRADUCIDO

“Allí supo de un caballero que había jurado casarse con la mujer capaz de lavar sus camisas—se habían manchado de sangre en sus numerosos combates--, que la lavandera se empeñaba en frotar en vano, *pues ya era muy mayor y le faltaban las fuerzas.*

COMENTARIO

El traductor ha optado por la técnica de la modulación al cambiar de categoría de pensamiento la formulación del texto original. Lo considero aceptable ya que hace

más comprensible el hecho de que no pudiera sacar la mancha de sangre al ser mayor y carecer de fuerzas suficientes.

FRAGMENTO ORIGINAL

“So the lady consented; but meanwhile the auld wife had prepared a sleeping-drink, and given it to the knight, wha drank it, and never wakened till next morning.”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“La muchacha **consintió**”.

COMENTARIO

El traductor ha optado por una traducción literal, pero el verbo *consentir* en castellano es transitivo y el traductor no lo ha usado aquí correctamente bajo mi punto de vista.

PROPUESTA

Quizá hubiera optado por un verbo más apropiado en este contexto como por ejemplo el verbo *acceder* —y *la muchacha accedió*.

Segundo segmento: versión original

Dick Whittington and His Cat

More than five hundred years ago there was a little boy named Dick Whittington, and this is true. His father and mother died when he was too young to work, and so poor little Dick was very badly off. He was quite glad to get the parings of the potatoes to eat and a dry crust of bread now and then, and more than that he did not often get, for the village where he lived was a very poor one and the neighbours were not able to spare him much.

Now the country folk in those days thought that the people of London were all fine ladies and gentlemen, and that there was singing and dancing all the day long, and so rich were they there that even the streets, they said, were paved with gold. Dick used to sit by and listen while all these strange tales of the wealth of London were told, and it made him long to go and live there and have plenty to eat and fine clothes to wear, **instead of the rags and hard fare that fell to his lot in the country.**

So one day when a great waggon with eight horses stopped on its way through the village, Dick made friends with the waggoner and begged to be taken with him to London. The man felt sorry for poor little Dick when he heard that he had no father or mother to take care of him, and saw how ragged and how badly in need of help he was. So he agreed to take him, and off they set.

How far it was and how many days they took over the journey I do not know, but in due time Dick found himself in the wonderful city which he had heard so much of and pictured to himself so grandly. But oh! how disappointed he was when he got there. How dirty it was! And the people, **how unlike the gay company**, with music and singing, that he had dreamt of! He wandered up and down the streets, one after another, until he was tired out, but not one did he find that was paved with gold. Dirt in plenty he could see, but none of the gold that he thought to have put in his pockets as fast as he chose to pick it up.

Dick finds that the streets of London are not paved with gold. Little Dick ran about till he was tired and it was growing dark. And at last he sat himself down in a

corner and fell asleep. When morning came he was very cold and hungry, and though he asked every one he met to help him, only one or two gave him a halfpenny to buy some bread. For two or three days he lived in the streets in this way, only just able to keep himself alive, when he managed to get some work to do in a hayfield, and that kept him for a short time longer, till the haymaking was over.

After this he was as badly off as ever, and did not know where to turn. One day in his wanderings he lay down to rest in the doorway of the house of a rich merchant whose name was Fitzwarren. But here he was soon seen by the cook-maid, who was an unkind, bad-tempered woman, and she cried out to him to be off. "Lazy rogue," she called him; and she said she'd precious quick throw some dirty dishwater over him, boiling hot, if he didn't go. However, just then Mr. Fitzwarren himself came home to dinner, and when he saw what was happening, he asked Dick why he was lying there. "You're old enough to be at work, my boy," he said. "I'm afraid you have a mind to be lazy."

"Indeed, sir," said Dick to him, "indeed that is not so"; and he told him how hard he had tried to get work to do, and how ill he was for want of food. Dick, poor fellow, was now so weak that though he tried to stand he had to lie down again, for it was more than three days since he had had anything to eat at all. The kind merchant gave orders for him to be taken into the house and gave him a good dinner, **and then he said that he was to be kept, to do what work he could to help the cook.**

And now Dick would have been happy enough in this good family if it had not been for the ill-natured cook, who did her best to make life a burden to him. Night and morning she was for ever scolding him. Nothing he did was good enough. It was "Look sharp here" and "Hurry up there," and there was no pleasing her. And many's the beating he had from the broomstick or the ladle, or whatever else she had in her hand.

At last it came to the ears of Miss Alice, Mr. Fitzwarren's daughter, how badly the cook was treating poor Dick. And she told the cook that she would quickly lose her place if she didn't treat him more kindly, for Dick had become quite a favourite with the family.

After that the cook's behaviour was a little better, but Dick still had another hardship that he bore with difficulty. For he slept in a garret where were so many holes in the walls and the floor that every night as he lay in bed the room was overrun with rats and mice, and sometimes he could hardly sleep a wink. One day when he had earned a penny for cleaning a gentleman's shoes, he met a little girl with a cat in her

arms, and asked whether she would not sell it to him. "Yes, she would," she said, though the cat was such a good mouser that she was sorry to part with her.

This just suited Dick, who kept pussy up in his garret, feeding her on scraps of his own dinner that he saved for her every day. In a little while he had no more bother with the rats and mice. Puss soon saw to that, and he slept sound every night.

Soon after this Mr. Fitzwarren had a ship ready to sail; and as it was his custom that all his servants should be given a chance of good fortune as well as himself, he called them all into the counting-house and asked them what they would send out.

They all had something that they were willing to venture except poor Dick, who had neither money nor goods, and so could send nothing. For this reason he did not come into the room with the rest. But Miss Alice guessed what was the matter, and ordered him to be called in. She then said, "I will lay down some money for him out of my own purse"; but her father told her that would not do, for it must be something of his own.

When Dick heard this he said, "I have nothing whatever but a cat, which I bought for a penny some time ago." "Go, my boy, fetch your cat then," said his master, "and let her go."

Dick went upstairs and fetched poor puss, but there were tears in his eyes when he gave her to the captain. "For," he said, "I shall now be kept awake all night by the rats and mice." All the company laughed at Dick's odd venture, and Miss Alice, who felt sorry for him, gave him some money to buy another cat.

Now this, and other marks of kindness shown him by Miss Alice, made the ill-tempered cook jealous of poor Dick, and she began to use him more cruelly than ever, and was always making game of him for sending his cat to sea. "What do you think your cat will sell for?" she'd ask. "As much money as would buy a stick to beat you with?"

At last poor Dick could not bear this usage any longer, and he thought he would run away. So he made a bundle of his things—he hadn't many—and started very early in the morning, on All-hallows Day, the first of November. He walked as far as Holloway, and there he sat down to rest on a stone, which to this day, they say, is called "Whittington's Stone," and began to wonder to himself which road he should take.

Dick Whittington hears Bow Bells

While he was thinking what he should do the Bells of Bow Church in Cheapside began to chime, and as they rang he fancied that they were singing over and over again:

"Turn again, Whittington,

Lord Mayor of London."

"Lord Mayor of London!" said he to himself. "Why, to be sure, wouldn't I put up with almost anything now to be Lord Mayor of London, and ride in a fine coach, when I grow to be a man! Well, I'll go back, and think nothing of the cuffing and scolding of the cross old cook if I am to be Lord Mayor of London at last."

So back he went, and he was lucky enough to get into the house and set about his work before the cook came down.

But now you must hear what befell Mrs. Puss all this while. The ship Unicorn that she was on was a long time at sea, and the cat made herself useful, as she would, among the unwelcome rats that lived on board too. At last the ship put into harbour on the coast of Barbary, where the only people are the Moors. They had never before seen a ship from England, and flocked in numbers to see the sailors, whose different colour and foreign dress were a great wonder to them.

They were soon eager to buy the goods with which the ship was laden, and patterns were sent ashore for the King to see. He was so much pleased with them that he sent for the captain to come to the palace, and honoured him with an invitation to dinner. But no sooner were they seated, as is the custom there, on the fine rugs and carpets that covered the floor, than great numbers of rats and mice came scampering in, swarming over all the dishes, and helping themselves from all the good things there were to eat. The captain was amazed, and wondered whether they didn't find such a pest most unpleasant.

When Puss saw the rats and mice she didn't wait to be told.

When Puss saw the rats and mice she didn't wait to be told.

"Oh yes," said they, "it was so, and the King would give half his treasure to be freed of them, for they not only spoil his dinner, but they even attack him in his bed at night, so that a watch has to be kept while he is sleeping, for fear of them."

The captain was overjoyed; he thought at once of poor Dick Whittington and His Cat, and said he had a creature on board ship that would soon do for all these vermin if she were there. Of course, when the King heard this he was eager to possess this wonderful animal.

"Bring it to me at once," he said; "for the vermin are dreadful, and if only it will do what you say, I will load your ship with gold and jewels in exchange for it."

The captain, who knew his business, took care not to underrate the value of Dick's cat. He told His Majesty how inconvenient it would be to part with her, as when she was gone the rats might destroy the goods in the ship; however, to oblige the King, he would fetch her.

"Oh, make haste, do!" cried the Queen; "I, too, am all impatience to see this dear creature."

Off went the captain, while another dinner was got ready. He took Puss under his arm and got back to the palace just in time to see the carpet covered with rats and mice once again. When Puss saw them, she didn't wait to be told, but jumped out of the captain's arms, and in no time almost all the rats and mice were dead at her feet, while the rest of them had scuttled off to their holes in fright.

The King was delighted to get rid so easily of such an intolerable plague, and the Queen desired that the animal who had done them such a service might be brought to her. Upon which the captain called out, "Puss, puss, puss," and she came running to him. Then he presented her to the Queen, who was rather afraid at first to touch a creature **who had made such a havoc with her claws**. However, when the captain called her, "Pussy, pussy," and began to stroke her, the Queen also ventured to touch her and cried, "Putty, putty," in imitation of the captain, for she hadn't learned to speak English. He then put her on to the Queen's lap, **where she purred and played with Her Majesty's hand** and was soon asleep.

The King having seen what Mrs. Puss could do, and learning that her kittens would soon stock the whole country, and keep it free from rats, after bargaining with

the captain for the whole ship's cargo, then gave him ten times as much for the cat as all the rest amounted to.

The captain then said farewell to the court of Barbary, and after a fair voyage reached London again with his precious load of gold and jewels safe and sound.

One morning early Mr. Fitzwarren had just come to his counting-house and settled himself at the desk to count the cash, when there came a knock at the door. "Who's there?" said he. "A friend," replied a voice. "I come with good news of your ship the Unicorn." The merchant in haste opened the door, and who were there but the ship's captain and the mate, bearing a chest of jewels and a **bill of lading**. When he had looked this over he lifted his eyes and thanked heaven for sending him such a prosperous voyage.

The honest captain next told him all about the cat, and showed him the rich present the King had sent for her to poor Dick. Rejoicing on behalf of Dick as much as he had done over his own good fortune, he called out to his servants to come and to bring up Dick:

"Go fetch him, and we'll tell him of his fame;

Pray call him Mr. Whittington by name."

The servants, some of them, hesitated at this, and said so great a treasure was too much for a lad like Dick; but Mr. Fitzwarren now showed himself the good man that he was and refused to deprive him of the value of a single penny. "God forbid!" he cried. "It's all his own, and he shall have it, to a farthing."

He then sent for Dick, who at the moment was scouring pots for the cook and was black with dirt. He tried to excuse himself from coming into the room in such a plight, but the merchant made him come, and had a chair set for him. And he then began to think they must be making game of him, so he begged them not to play tricks on a poor simple boy, but to let him go downstairs again back to his work in the scullery.

"Indeed, Mr. Whittington," said the merchant, "we are all quite in earnest with you, and I most heartily rejoice at the news that these gentlemen have brought. For the captain has sold your cat to the King of Barbary, and brings you in return for her more riches than I possess in the whole world; and may you long enjoy them!"

Mr. Fitzwarren then told the men to open the great treasure they had brought with them, saying, "There is nothing more now for Mr. Whittington to do but to put it in some place of safety."

Poor Dick hardly knew how to behave himself for joy. He begged his master to take what part of it he pleased, since he owed it all to his kindness. "No, no," answered Mr. Fitzwarren, "this all belongs to you; and I have no doubt that you will use it well."

Dick next begged his mistress, and then Miss Alice, to accept a part of his good fortune, but they would not, and at the same time told him what great joy they felt at his great success. But he was far too kind-hearted to keep it all to himself; so he made a present to the captain, the mate, and the rest of Mr. Fitzwarren's servants; and even to his old enemy, the cross cook.

After this Mr. Fitzwarren advised him to send for a tailor and get himself dressed like a gentleman, and told him he was welcome to live in his house till he could provide himself with a better.

When Whittington's face was washed, his hair curled, and he was dressed in a smart suit of clothes, he was just as handsome and fine a young man as any who visited at Mr. Fitzwarren's, and so thought fair Alice Fitzwarren, who had once been so kind to him and looked upon him with pity. And now she felt he was quite fit to be her sweetheart, and none the less, no doubt, because Whittington was always thinking what he could do to please her, and making her the prettiest presents that could be.

Mr. Fitzwarren soon saw which way the wind blew, and ere long proposed to join them in marriage, and to this they both readily agreed. A day for the wedding was soon fixed; and they were attended to church by the Lord Mayor, the court of aldermen, the sheriffs, and a great number of the richest merchants in London, whom they afterwards treated with a magnificent feast.

History tells us that Mr. Whittington and his lady lived in great splendour, and were very happy. They had several children. He was Sheriff, and thrice Lord Mayor of London, and received the honour of knighthood from Henry V.

After the King's conquest of France, Sir Richard Whittington entertained him and the Queen at dinner at the Mansion House in so sumptuous a manner that the King said, "Never had Prince such a subject!" To which Sir Richard replied, "Never had subject such a Prince."

Análisis de la traducción al castellano del segundo segmento

FRAGMENTO ORIGINAL

“Dick used to sit by and listen while all these strange tales of the wealth of London were told, and it made him long to go and live there and have plenty to eat and fine clothes to wear, **instead of the rags and hard fare that fell to his lot in the country.**”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“Dick escuchaba embelesado aquellos cuentos que se contaban a propósito de Londres y sus gentes, lo que hizo que al cabo se propusiera poner rumbo a la ciudad, pues allí dispondría de muchos alimentos y de ropas finas que vestir”

COMENTARIO

El traductor ha empleado la técnica de la elisión lingüística del fragmento en rojo. Quizá por suponer que la información está implícita en el hecho de que Dick es pobre y se entiende que va mal vestido.

PROPUESTA

Traduciría de todas maneras el fragmento en rojo. Por ejemplo: “Dick escuchaba embelesado aquellos cuentos que se contaban a propósito de Londres y sus gentes, lo que hizo que al cabo se propusiera poner rumbo a la ciudad, pues allí dispondría de muchos alimentos y de ropas finas que vestir *en vez de los harapos y comida dura que les tocaba a los suyos en el campo*”

FRAGMENTO ORIGINAL

“How dirty it was! And the people, **how unlike the gay company**, with music and singing, that he had dreamt of! He wandered up and down the streets, one after another, until he was tired out, but not one did he find that was paved with gold”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“¡Qué sucio estaba todo! Y la gente... ¡Qué hosca y fea era! Nada que ver con las damas y caballeros a los que había imaginado cantando y bailando todo el día! Vagabundeó por las calles sin descanso, buscando aquellas que estuvieran pavimentadas con oro, hasta que se sintió agotado.”

COMENTARIO

La técnica de modulación o de cambio de categoría de pensamiento que emplea el traductor en este fragmento me ha parecido interesante. Pienso que ha adaptado este fragmento a la lengua española en la cual se tienden a usar más los apelativos negativos con respecto a la lengua inglesa donde se prefieren evitarlos. Así, algo desagradable en inglés se expresaría como algo *not pleasant*; en cambio, en castellano se optaría por describir ese algo de desagradable, asqueroso, etc.

FRAGMENTO ORIGINAL

“The kind merchant gave orders for him to be taken into the house and gave him a good dinner, **and then he said that he was to be kept**, to do what work he could to help the cook”.

FRAGMENTO TRADUCIDO

“El comerciante, que era un hombre afable y de buen corazón, ordenó de inmediato que lo metieran en la casa y le diesen una buena cena; luego dijo a Dick que, **si quería un trabajo, le ofrecería el de pinche en la cocina**”

COMENTARIO

El traductor ha optado por la técnica de la particularización al traducir *what work he could to help the cook* por *pinche*, ya que en castellano el sentido de ayudar en cocina se relaciona directamente con el de pinche de cocina

FRAGMENTO ORIGINAL

“Then he presented her to the Queen, who was rather afraid at first to touch a creature who **had made such a havoc with her claws**. However, when the captain called her, “Pussy, pussy,” and began to stroke her, the Queen also ventured to touch her and cried, “Putty, putty,” in imitation of the captain, for she hadn't learned to speak English. He then put her on to the Queen's lap, where she purred and **played with Her Majesty's hand** and was soon asleep.”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“Entonces se la presentó a la reina, que al principio no se atrevía a tocarla, temerosa de sus zarpas, que la gata desconfiada le mostraba. Sin embargo, el capitán le dijo *Pussy, Pussy*, mientras la acariciaba, y la reina comenzó a acariciarla también, aunque diciéndole Putty, putty, tratando de imitar al capitán, pues no había aprendido inglés...El capitán puso a la gata en el regazo de la reina, y la gata comenzó a ronronear quedándose adormilada”.

COMENTARIO

En este fragmento es interesante ver que el traductor se ha decidido por la creación discursiva con respecto al texto original. En vez de traducir *had made such a havoc* por, por ejemplo: *que había causado grandes destrozos*, ha optado por la frase *temerosa de sus zarpas, que la gata desconfiada le mostraba*. Además vemos que ha optado por la omisión en el segmento *and played with Her Majesty's hand* en la traducción. Pienso que quizá ha tomado esta última decisión al presuponer que la reina habría acariciado a la gata mientras se encontraba en su regazo.

PROPUESTA

Quizá yo hubiera traducido la primera frase al castellano de manera más literal. En el segundo caso, hubiese traducido *played with Her Majesty's hand* por jugaba con la mano de su Majestad, en lugar de omitir esa información.

FRAGMENTO ORIGINAL

“The merchant in haste opened the door, and who were there but the ship's captain and the mate, bearing a chest of jewels and a **bill of lading**.”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“El comerciante, al oír aquello, se levantó para abrir, encontrándose entonces con que el que llamaba no era otro que su capitán, que llevaba al cuello un gran collar de oro y **piedras preciosas**”.

COMENTARIO

Por algún motivo el traductor ha optado aquí por la creación discursiva pues ha traducido *bill of lading* por *piedras preciosas*. En principio pensaba que podía tratarse de un error de falso sentido porque es difícil entender esta traducción si en castellano *bill of lading* equivale a *listado o conocimiento de embarque marítimo*, pero leyendo con más cuidado he podido entender que lo ha hecho para dar más cohesión semántica al texto y hacerlo menos enrevesado.

FRAGMENTO ORIGINAL

“He was Sheriff, **and thrice Lord Mayor of London**, and received the honour of knighthood from Henry V.”

FRAGMENTO TRADUCIDO

“Dick fue primero Sheriff, y después alcalde de Londres, recibiendo además el honor de ser nombrado caballero por Enrique V.

COMENTARIO

Hay una elisión de una parte de la información porque el traductor seguramente no creyó que fuese relevante para el lector.

PROPUESTA

Traduciría toda la frase tal y como está en inglés. Por ejemplo: *y fue tres veces alcalde de Londres*.

DISCUSIÓN

Antes de examinar los resultados del análisis conviene recordar que el propósito de este trabajo es el de observar qué técnicas de traducción han utilizado mayoritariamente los dos traductores en su traslado al castellano de los cuentos *Dick Whittington and His Cat* y *The Black Bull of Norroway*. El orden de aparición de las diferentes técnicas de traducción en los fragmentos seleccionados del primer cuento son: particularización, generalización, modulación, ampliación lingüística, modulación, modulación, compensación, modulación y traducción literal. Como se ha podido comprobar, prevalece el uso de la técnica de la modulación en el primer cuento. Sin embargo, se esperaba ver con más frecuencia a lo largo de la traducción el uso de la compensación como técnica y no ha sido así.

Si bien es cierto que no es indicado usar la noción de correcto e incorrecto con relación a las técnicas de traducción como propuestas de traducción he optado por ofrecer traducciones de los fragmentos seleccionados que son más fieles a la versión

original. En el caso del segundo ejemplo, el tercero, el cuarto y el quinto. Pero como he mencionado anteriormente éstas son propuestas a título personal y no ponen en duda las elecciones de los traductores. En general resulta algo decepcionante, pero previsible constatar que el traductor del primer cuento no haya querido hacer un intento de simular el dialectalismo del inglés del texto original en la versión en castellano, pero teniendo en cuenta que el cuento está dirigido a un público infantil se puede entender su elección perfectamente. También se ha podido comprobar que ha habido un intento de simplificación del lenguaje y de hacerlo más natural al lector hispanohablante como se había previsto.

En la segunda historia podemos observar el uso de las técnicas de elisión, modulación, particularización, creación discursiva, creación discursiva y elisión. En esta historia, a pesar de que el traductor ha recurrido a la creación discursiva en el cuarto y el quinto ejemplo, se ha notado que ha elegido un método general más literal para llevar a cabo la traducción. Es interesante ver que el motivo por el que ha preferido esta opción es porque el texto original está escrito en un inglés contemporáneo y más normativo en comparación con el primer cuento, y ha preferido acercarse más a la versión original. Las propuestas de mejora que he realizado para este segundo cuento en el primer, en el quinto y en el sexto ejemplo también son en pro de una técnica más literal de traducción. Creo que el estudio de las técnicas de traducción y de los principios básicos que rigen la Traductología es muy útil para desarrollar las habilidades del traductor principiante y le pueden proporcionar mejores herramientas para enfrentarse en un futuro a situaciones reales donde deba emplearlas él mismo.

CONCLUSIÓN

Como se puede ver a través del análisis de las dos traducciones del presente trabajo, la Traductología ofrece una base fiable para poder entender mejor las técnicas de traducción y así poder comprender mejor los procesos que llevan a los traductores a decantarse por unas soluciones determinadas. Se debe tener en cuenta que el uso de las técnicas de traducción debe tener una justificación fundamentada en la función que persigue el texto meta como en el caso de las dos traducciones de cuentos de hadas las cuales están dirigidas a un público infantil mayoritariamente. Sería interesante continuar los estudios relacionados con el uso de las técnicas de traducción empleadas en cuentos pertenecientes a la tradición popular inglesa en un futuro.

BIBLIOGRAFÍA

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y Traductología, introducción a la traductología*. 6ª ed. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.), 2001, 2013. 695 p. ISBN: 978-84-376-2758-8.

LANG, Andrew. *El libro azul de los cuentos de hadas II*. Lang, Andrew (ed. lit.); Ford, J. Henry (il.); Jacomb, George (il.); Diéguez, Amado (trad.). Móstoles (Madrid): Neo Person, 2000. 254 p. ISBN: volumen II: 84-88066-78-3.

LANG, Andrew. *The Blue Fairy Book* [en línea]. Lang, Andrew (ed. lit.). Project Gutenberg-tm: United States [EBook #503]. Produced by David Widger, and Charles Keller for Tina. [ref. de 10 de junio de 2015]. Disponible en web:http://www.gutenberg.org/files/503/503-h/503-h.htm#link2H_4_0041.

NEWMARK, Peter. Manual de traducción. Fernández, Polo. Francisco Xabier (trad); Vázquez, I. Xosé (ed). Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1993. 401 p. ISBN: 84-8121-039-0.

STEEL, A. Flora. *Cuentos Populares Ingleses*, recopilados y redactados por F.A. Steel. Rackham, Arthur (il.); Moreno-Ruiz, José Luís (trad.). 1ª ed. Madrid: Editorial Valdemar, 2006 [Enokia S.L.]. 320 p. ISBN: 84-7702-5436.

STEEL, A. Flora. *English Fairy Tales*, By Flora Annie Steel. [en línea]. Rackham, Arthur (il.). Project Gutenberg-tm: United States. [eBook #17034]. [ref. de 11 de junio de 2015]. E-text prepared by Suzanne Shell, Janet Blenkinsip. Disponible en web: <http://www.gutenberg.org/files/17034/17034-h/17034-h.htm>

VALERO-GARCÉS, Carmen. *Languages in contact, an introductory textbook on translation*. 1ª ed. Lanham, Maryland: University press of America, 1995. 311 p. ISBN: 0-8191-9876-5.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología, curso básico de traducción*. Washington: George Town University Press, Washington: 1977. 418 p. ISBN: 0-87840-167-9.

